



當代思潮系列叢書

宗教與 當代西方文化

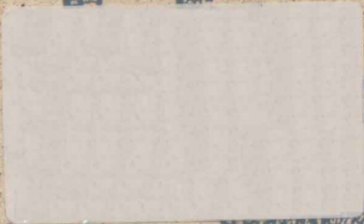
RELIGION AND CONTEMPORARY
WESTERN CULTURE
——SELECTED READINGS

愛德華·塞爾——著

Edward Cell

衣俊卿——譯





愛德華·塞爾(Edward Cell)，
精通西方宗教與文化，
他從浩繁的文獻中，精選佛洛依德、
佛洛姆等思想家及保羅·田立克、考克斯等
當代西方最具影響力的神學家之代表性作品，
內容涉及宗教與文化、現代藝術、哲學、科學、
社會政經等的關係；為欲瞭解或研究西方宗教
與文化者不可或缺的參考書籍。

118551

電腦編號：08782

ISBN 957-551-849-7





當代思潮系列叢書

宗教與當代西方文化

Religion and Contemporary Western Culture

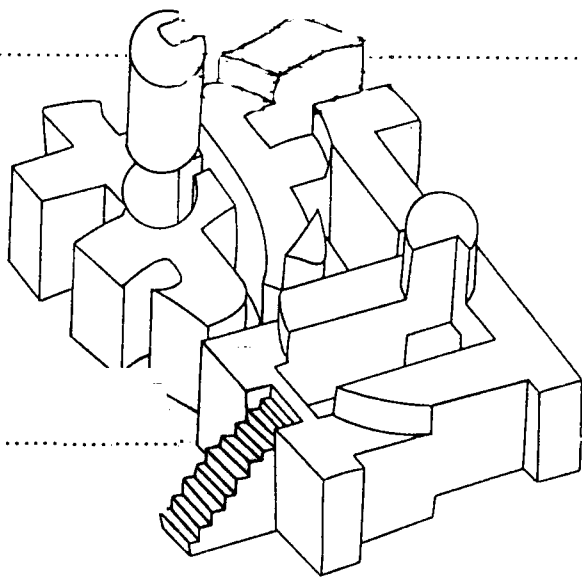
——Selected Readings

愛德華·塞爾—著

Edward Cell

衣俊卿—譯

曾慶豹—校



桂冠圖書股份有限公司

當代思潮系列叢書⑧2

宗教與當代西方文化

原 著 > 愛德華·塞爾

譯 者 > 衣俊卿

校 閱 > 曾慶豹

執行編輯 > 方林萍

出 版 > 桂冠圖書股份有限公司

發行人 > 賴阿勝

登記證 > 局版臺業字第 1166 號

地 址 > 臺北市新生南路三段 96-4 號

電 話 > 219-3338 · 363-1407

傳 真 > 218-2859 · 218-2860

郵 撥 > 0104579-2

印 刷 > 海王印刷廠

裝 訂 > 欣亞裝訂有限公司

排 版 > 上統電腦排版事業有限公司

初版一刷 > 1995 年 2 月

定價 / 新台幣 550 元

● 版權所有 請勿翻印

● 本書如有破損、裝訂錯誤，請寄回調換。

ISBN 957-551-849-7

〈購書專線 / (02) 218-6492〉

〈免費申訴專線 / 080-201122〉

「當代思潮系列叢書」序

從高空中鳥瞰大地，細流小溪、低丘矮嶺渺不可見，進入眼簾的只有長江大海、高山深谷，刻畫出大地的主要面貌。在亙古以來的歷史時空裡，人生的悲歡離合，日常的蠅營狗苟，都已為歷史洪流所淹沒，銷蝕得無影無踪；但人類的偉大思潮或思想，却似漫漫歷史長夜中的點點彗星，光耀奪目，萬古長新。這些偉大的思潮或思想，代表人類在不同階段的進步，也代表人類在不同時代的蛻變。它們的形成常是總結了一個舊階段的成就，它們的出現則是標示著一個新時代的發軔。長江大海和高山深谷，刻畫出大地的主要面貌；具有重大時代意義的思潮或思想，刻畫出歷史的主要脈絡。從這個觀點來看，人類的歷史實在就是一部思想史。

在中國的歷史中，曾經出現過很多傑出的思想家，創造了很多偉大的思潮或思想。這些中國的和思想家，與西方的思想和思想家交相輝映，毫不遜色。這種中西各擅勝場的情勢，到了近代却難繼續維持，中國的和思想家已黯然失色，無法與他們的西方同道並駕齊驅。近代中國思潮或思想之不及西方蓬勃，可能是因為中國文化的活力日益衰弱，也可能是由於西方文化的動力逐漸強盛。無論真正的原因為何，中國的思想界和學術界皆

應深自惕勵，努力在思想的創造上發憤圖進，以締造一個思潮澎湃的新紀元。

時至今日，世界各國的思潮或思想交互影響，彼此截長補短，力求臻於至善。處在這樣的時代，我們的思想界和學術界，自然不能像中國古代的思想家一樣，用閉門造車或孤芳自賞的方式來從事思考工作。要想創造真能掌握時代脈動的新思潮，形成真能透析社會人生的新思想，不僅必須認真觀察現實世界的種種事象，而且必須切實理解當代國內外的主要思潮或思想。爲了達到後一目的，只有從研讀中外學者和思想家的名著入手。研讀當代名家的經典之作，可以吸收其思想的菁華，更可以發揮見賢思齊、取法乎上的效果。當然，思潮或思想不會憑空產生，其形成一方面要靠思想家和學者的努力，另方面當地社會的民衆也應有相當的思想水準。有水準的社會思想，則要經由閱讀介紹當代思潮的導論性書籍來培養。

基於以上的認識，爲了提高我國社會思想的水準，深化我國學術理論的基礎，以創造培養新思潮或新思想所需要的良好條件，多年來我們一直期望有見識、有魄力的出版家能挺身而出，長期有系統地出版代表當代思潮的名著。這一等待多年的理想，如今終於有了付諸實現的機會——桂冠圖書公司決定出版「當代思潮系列叢書」。這個出版單位有感於社會中功利主義的濃厚及人文精神的薄弱，這套叢書決定以出版人文學及社會科學方面的書籍爲主。爲了充實叢書的內容，桂冠特邀請台灣海峽兩岸的多位學者專家參與規劃工作，最後議定以下列十幾個學門爲選書的範圍：哲學與宗教學、藝文(含文學、藝術、美學)、史學、語言學、心理學、教育學、人類學、社會學(含未來學)、政治學、法律學、經濟學、管理學及傳播學等。

這套叢書所談的內容，主要是有關人文和社會方面的當代思潮。經過各學門編審委員召集人反覆討論後，我們決定以十九世紀末以來作為「當代」的範圍，各學門所選的名著皆以這一時段所完成者為主。我們這樣界定「當代」，並非根據歷史學的分期，而是基於各學門在理論發展方面的考慮。好在這只是一項原則，實際選書時還可再作彈性的伸縮。至於「思潮」一詞，經過召集人協調會議的討論後，原則上決定以此詞指謂符合下列條件之一的學術思想或理論：(1)對該學科有開創性的貢獻或影響者，(2)對其他學科有重大的影響者，(3)對社會大眾有廣大的影響者。

在這樣的共識下，「當代思潮系列叢書」所包含的書籍可分為三個層次：經典性者、評析性者及導論性者。第一類書籍以各學門的名著為限，大都是歐、美、日等國經典著作的中譯本，其讀者對象是本行或他行的學者和學生，兼及好學深思的一般讀書人。第二類書籍則以有系統地分析、評論及整合某家某派(或數家數派)的理論或思想者為限，可為翻譯之作，亦可為我國學者的創作，其讀者對象是本行或他行的學者和學生，兼及好學深思的一般讀書人。至於第三類書籍，則是介紹性的入門讀物，所介紹的可以是一家一派之言，也可以就整個學門的各種理論或思想作深入淺出的闡述。這一類書籍比較適合大學生、高中生及一般民衆閱讀。以上三個層次的書籍，不但內容性質有異，深淺程度也不同，可以滿足各類讀者的求知需要。

在這套叢書之下，桂冠初步計畫在五年內出版三百本書，每個學門約為二十至四十本。這些為數衆多的書稿，主要有三個來源。首先，出版單位已根據各學門所選書單，分別向台灣、大陸及海外的有關學者邀稿，譯著和創作兼而有之。其次，出版單位也已透過不同的學界管道，以合法方式取得大陸已經出版或正在

編撰之西方學術名著譯叢的版權，如甘陽、蘇國勛、劉小楓主編的「西方學術譯叢」和「人文研究叢書」，華夏出版社出版的「二十世紀文庫」，陳宣良、余紀元、劉繼主編的「文化與價值譯叢」，沈原主編的「文化人類學譯叢」，袁方主編的「當代社會學名著譯叢」，方立天、黃克克主編的「宗教學名著譯叢」等。各學門的編審委員根據議定的書單，從這些譯叢中挑選適當的著作，收入系列叢書。此外，出版單位過去所出版的相關書籍，亦已在選擇後納入叢書，重新加以編排出版。

「當代思潮系列叢書」所涉及的學科衆多，爲了慎重其事，特分就每一學門組織編審委員會，邀請學有專長的學術文化工作者一百餘位，參與選書、審訂及編輯等工作。各科的編審委員會是由審訂委員和編輯委員組成，前者都是該科的資深學人，後者盡是該科的飽學新秀。每一學門所要出版的書單，先經該科編審委員會擬定，然後由各科召集人會議協商定案，作爲選書的基本根據。實際的撰譯工作，皆請學有專攻的學者擔任，其人選由每科的編審委員推薦和邀請。書稿完成後，請相關學科熟諳編譯實務的編輯委員擔任初步校訂工作，就其體例、文詞及可讀性加以判斷，以決定其出版之可行性。校訂者如確認該書可以出版，即交由該科召集人，商請適當審訂委員或其他資深學者作最後之審訂。

對於這套叢書的編審工作，我們所以如此慎重其事，主要是希望它在內容和形式上都能具有令人滿意的水準。編印一套有關當代思潮的有水準的系列叢書，是此間出版界和學術界多年的理想，也是我們爲海峽兩岸的中國人所能提供的最佳服務。我們誠懇地希望兩岸的學者和思想家能從這套叢書中發現一些靈感的泉源，點燃一片片思想的火花。我們更希望好學深思的民衆和學生，

也能從這套叢書中尋得一塊塊思想的綠洲，使自己在煩擾的生活中獲取一點智性的安息。當然，這套叢書的出版如能為中國人的社會增添一分人文氣息，從而使功利主義的色彩有所淡化，則更是喜出望外。

這套叢書之能順利出版，是很多可敬的朋友共同努力的成果。其中最令人欣賞的，當然是各書的譯者和作者，若非他們的努力，這套叢書必無目前的水準。同樣值得稱道的是各科的編審委員，他們的熱心參與和淵博學識，使整個編審工作的進行了無窒礙。同時，也要藉此機會向高信疆先生表達敬佩之意，他從一開始就參與叢書的策劃工作，在實際編務的設計上提供了高明的意見。最後，對桂冠圖書公司負責人賴阿勝先生，個人也想表示由衷的敬意。他一向熱心文化事業，此次決心出版這套叢書，益見其重視社會教育及推展學術思想的誠意。

楊國樞

一九八九年序於

台灣大學心理學系

哲學與宗教學類召集人序

「當代思潮」雖然不是一個有明確涵義的名詞，但是不論對它在時空範圍和內容上如何界定，一定要包含最近數十年來西洋哲學與宗教思想的發展。在一套當代思潮系列叢書中，如果沒有存在主義者、分析哲學家、現象學者、新馬克思主義者，或天主教與新教神學家的作品，就會使人覺得欠缺極重要的一部分。

哲學與宗教思想家的專門著作表面上看來讀者有限，但是其中所包含的觀點和理論，往往能夠透過各種不同的管道，對於學術文化的發展、文學藝術的創作，以及社會政治的活動，產生反省、批判與引導、開創的作用。有關人類知識和信仰的基礎與生命的終極意義問題，自古以來一直困擾著人的心靈，這類問題並不因經濟的發展與科技的進步而消失，反而更顯示其嚴重性和迫切性。哲學家與宗教思想家就是盡最大心力去釐清這類問題、並試圖提供答案的人。他們的成果也許並不令人滿意，但是他們的努力卻值得為每一個關懷人類命運與文明前途的知識分子所重視。

這套叢書哲學與宗教類所收集的主要是第一次世界大戰結束以後重要哲學家與宗教思想的代表著作。以第一次大戰為斷代的界限，是指有關思想家主要學術活動和著作出版的年代而言。第一次世界大戰對歐洲人是一慘痛的經驗，促使他們對知識與價值的問題作更深刻的反省，在哲學與宗教思想上也展現新的風貌。

第一次世界大戰以後開始活躍的思想家，在感覺上與我們屬於同一時代，他們的學說與理論，還是當前哲學與宗教研究者直接討論和批評的對象，對於一般知識大眾也還能發生較大的影響力。其中有少數幾個人，例如胡塞爾與杜威，在第一次世界大戰之前已嶄露頭角，但是他們的學術思想活動為期甚久，有些最重要的作品是在第一次世界大戰以後才出版的，所以也包括進來。

我國引介西方思潮已有百年以上的歷史，但成效並不顯著，其中除了社會政治的動亂和語言文化斷層等因素之外，還有一個重要的原因就是我國學者缺乏虛心與耐性，對於西洋的思想與學說，喜歡作泛泛的談論和自以為是的批判，卻不願作長期有計劃的研究吸收和沉潛深入的理解。這一點表現得最明顯的就是經典名著的翻譯工作做得太少，太沒有系統。以傳統西方哲學而論，即使像柏拉圖、亞里士多德、休謨、康德這種重要性無以復加的哲學家，他們的作品都還沒有完整且為學術界所公認的標準譯本。這種情形在有關當代思想名著的翻譯上更是如此。我們雖然不時可以看到介紹、評論諸如實證論、詮釋學、批判理論、結構主義、或新正統、解放神學之類的文字，卻很少有這些不同學派主要代表著作嚴謹可靠的翻譯。已有少數零散的翻譯由於素質不高，並不能作為進一步研究的參考和依據。

近年以來情況已有改善，台灣海峽兩岸的學者傾注全力從事當代思想名著翻譯工作的人漸漸多起來，使我們覺得有必要將這種工作的成果做有系統的搜集整理，並盡可能加以擴充延續。我們先初步確定一份近七、八十年來哲學與宗教方面最重要著作的清單，然後根據這個書單尋求中文譯本。如果已有的譯本合乎水準，就請原譯者或有關專家加以審核修訂後，列入本叢書中。如果還沒有中文翻譯或已有譯本品質不佳的，則設法邀請能力足以勝任的學者，擔任重新翻譯的工作。希望這套叢書出版後，能為有志於探討當代哲學與宗教思潮的人，提供一套比較完整而且可

以信賴的第一手中文資料。

真正專業性和學院式的研究，自然要以原文的閱讀為起點，而不能只依賴中文翻譯。一個不懂德文的人要談論海德格(Heidegger)或一個不懂法文的人要談論傅柯(Foucault)，在學術界一定難以得到認可。但是我們也不應過份低估譯書的功能和價值，不要忘記康德所讀的休謨著作是德譯本，而許多受柏拉圖或亞里士多德啟發的學者，並未直接接觸希臘文原典。良好的譯本可以激發青年學生和社會人士研讀的興趣。使原著的內容為更多人所認識，因而產生更廣大的影響。如果堅持一切研究都要由外文原著入手，將使西方哲學與宗教思想的瞭解，侷限在少數專家學者身上，對於整個社會文化水準與生活品味的提昇，並沒有太大幫助。唯有當沙特(Sartre)、巴柏(Karl Popper)、羅爾斯(John Rawls)或田立克(Paul Tillich)、漢斯孔恩(Hans Küng)這些人的作品為一般知識大眾所熟悉，成為他們教養過程或閒暇時間常備的精神食糧，我們才可以說國人吸收西方文化，已經達到成功的地步。這一套叢書哲學與宗教類的編輯，主要用意就是希望在這方面盡一分力量。

除了重要思想家本身的代表著作之外，本叢書哲學與宗教類也收集一部分綜論性和歷史性的作品。這一類作品可以幫助我們了解各種相關的問題和爭論，以及各家各派的歷史發展與基本主張，所選的都是該一題材較完整而具有權威性的作品，我們也很樂意地將它們呈獻給關心當代哲學與宗教思潮的讀者。

郭博文

一九八九年序於
台灣大學哲學系

中文版序言

本書中的文選旨在闡明在西方精神生活中占主導地位的對超越的關切以及這一超越與人類文化的關係。如果我對中國精神生活的理解是正確的，那麼在我看來，對中國讀者來說，這一關切是成問題的，他們的精神生活有不同的強調中心——這一理解是我在三個月中國之行中，在與黑龍江大學和湘潭大學的學生和老師的講課與交談中，尤其在與我的好朋友和翻譯衣俊卿的交往中形成的。因而，做一點說明或許是有益的。

當然，在西方也有這樣的人，對他們來說，上帝已經死了，不再需要任何超越日常生活有限關切和價值的東西。他們認為，或許任何一種塵世興趣自身都不會使生活擁有價值，但是，將所有這些利益集合起來，則構成相當充分的實現。小說家毛姆（Somerset Maugham）在《人性的枷鎖》（*Human Bondage*）中如此表述這一見解：「正如織工精心地編織自己的圖案……一個人也可以把自己的生活視作編織圖案……現在，對他發生的一切均可成為這一複雜圖案的新主題，而當終點來臨時，他將為圖案的完滿而欣喜。」這一圖案的某些部分或許比其他部分重要，然而，任何部分自身都無法提供生存的意義。在我看來，正是這一理解萬物的方式最符合中國人的精神生活。那麼，我們如何理解西方那些為了尋求「唯一重要之物」而繼續堅持事物的宗教感的人們？

我們從神學家的宗教社會主義者保羅·田立克 (Paul Tillich) 的觀點出發來研究關於超越的主題，他的著作在本文選中處於中心地位。田立克堅信，生活必然提出一個關於存在的問題，而成功的生活從根本上取決於對這一問題的回答方式。我們生活於異化、罪惡、缺乏意義和以死亡而告終的轉瞬即逝的環境中。田立克認為，英國小說家吳爾芙 (Virginia Woolf) 深刻地表達了我們在這種環境中所體驗的對生活的不滿：「當我們舉杯、揮手、表達希望時，某物竊竊私語，難道這就是一切？我能認知，分享和充實嗎？難道我命定要花費自己的一切時光去寫信、交談、約會、邀請赴宴，讓這一切消磨在茶桌上，消逝於字裡行間，而聽任生活不斷地逝去？」

那麼，是否存在著超越這一不滿的意義？田立克指出，對這一問題的回答之一是使自己沈溺於隨波逐流和周而復始的娛樂之中，以此迴避問題本身。

而一種可怕的破壞性的回答是從某種只具有有限意義和價值之物製造出偶像，將之當作無限者。個人崇拜會取得生機，民族利益會為帝國主義辯護，正統思想以壓抑自由得以維持，或者仕途的成功以犧牲健康和榮譽為代價。田立克本人經歷了希特勒掌權的最初時期，為了生存最終不得不逃離德國。

另一種回答是根據存在於時空自然世界之外的超自然之物中的一個或數個神聖存在來理解超越。田立克反對這一觀念，因為它在經驗中沒有根基。

田立克本人的超越概念是一種泛神論。「上帝」象徵著某種關於這一自然宇宙的東西，是貫穿整個生存的宗教的或神聖的深度。當我們為事物的這一向度所把握，就會產生某種田立克稱之為「終極關懷」(Ultimate concern) 的東西，某種我們「毫不保留地」獻身的東西。透過這一入神的意識，我們領悟到可以回答一切不滿的意義，獲得了可以抵禦一切威脅的勇氣。我們體會到，

萬有在一個至高無上的統一體中聚首。

這樣一種超越的概念是典型的西方觀念，還是可以與目前中國精神生活的主流相接觸的東西？當然，我作為一個西方人，不可能試圖回答這一問題，但是或許我至少可以指出中國生活的兩個方面，它們可以確定這樣的回答。富蘭克林·伍（Franklin Woo）建議：「去中國的旅行者……應當在中國人民共同的禮貌、友善和關心中尋找關於神聖的標誌。應當在世代相傳的人際關係中，在家庭裡青年人和老年人的相互尊重和照顧中把握神聖。」對我以及許多在中國工作過一段時間的人們來說，伍博士所說的尊重和關心以一個深刻的情感層次為標誌，它是毫無保留地包含一種存在方式的關切，沒有這種關切，生活將空洞乏味。

這裡考慮到的第二個領域，是田立克稱作馬克思主義對正義的終極關懷的東西，十分明顯，這一關懷曾以極大熱情促動了毛澤東，他根據自己的理解將之適合於中國的國情。正如伍博士所言：「在為人民提供食物、服裝、住所、醫療保險、教育，以及有意義的生活之巨大努力中所表現出的中國的和西方的人的價值，構成今日中國宗教的實質。這是對社會正義的關切，如同對個人虔敬的關切一樣。」

因此，在今日中國，或許在中國人民對社會正義以及對人際關係中友善、溫暖和奉獻的關切中，可以發現尋求構成西方宗教核心之超越的窗戶。

愛德華·塞爾

一九八七年十二月於美國

序 言

此書旨在介紹有關宗教與文化關係的主要理論，同時展示這些理論在當代西方文化各特殊領域的運用。這樣可以更好地理解和評價這些理論。每一理論各對文化的某些方面表現出更大的關注的理解；然而，必須根據它與整個文化創造領域的相關性對之加以評價。同時，按這種方式，可以使這些理論更直接地與我們正置身於其中的文化危機狀況相連，它們與我們處境的相關性——其力量將展示這一點——無疑是至關重要的問題。

然而，對「宗教與文化」術語的理解，並非輕而易舉。可以把「文化」定義為某一民族的生活方式，包括他們的語言、藝術、文學、宗教、哲學、科學、技術、教育、倫理學、法律，以及政治體制。但是，對「宗教」這一術語，人們則在各種不同的意義上使用，各宗教與文化理論賦予它的涵義各異。例如，它可以與文化的某一領域或功能相關，或者可以指某種貫穿文化所有領域的東西；可以依據對某一神聖存在的信仰來定義宗教，或許也可以在更廣泛的意義上用它代表某人的基本信仰。這並非簡單的術語問題。一個人對「宗教」術語的使用能反映其基本的哲學立場。因而，對於「宗教」術語的理解本身就構成一個人對於宗教與文化關係的理解的一部分。不僅如此，正如我們在第一篇「宗教問題」中試圖表明的那樣，全部問題都與我們的文化危機密切相關。由此，這些文章不是依據對宗教本質的某一先入之見而選定的。

相反地，旨在介紹西方思想中對這一問題的主要解決方法，這些透過宗教與文化問題的討論得以表述。

基於這一特殊關切，文選中提供的討論可以說是在兩個方向展開的。一方面，這一討論在基督教內部的各主要神學立場——羅馬天主教、新正統派（neo-orthodox）、後自由主義（postliberal），以及田立克——之間展開。另一方面，是有神論與斷言自然即是一切存在的主要相反立場的對話——特別是與佛洛伊德主義、馬克思主義、存在主義〔里德（Read）、埃斯林（Esslin）、沙特和佛洛姆（Fromm）〕以及威茲德姆（Wisdom）和艾耶爾（Ayer）的分析哲學的對話。

基於兩個密切相關的理由，我們把主要注意力投放到基督教思想上。首先，十分簡單，這是基於基督教是西方的主要宗教這一事實。然而，更根本的原因在於，西方文化在這樣大的程度上根植於基督教，以至於西方文化與宗教的關係與它和基督教傳統的關係密不可分。實際上，在相當的程度上，西方宗教之危機即是基督教之危機。甚至無神論形式的人道主義離開我們文化的基督教傳統也無法理解，因為在這個傳統中有其重要的根基，它們的主要精力常常用來反對這一傳統的某些方面，它們甚至從這種批判中獲得生命力。因而，把主要注意力用於基督教思想，不僅是公正的而且是必要的。遺憾的是，確定有所取同時即是確定有所捨，這樣一來，就沒有選取布伯（Buber）、赫歇爾（Heschel）和赫伯格（Herberg）這樣的猶太思想家的重要著作。

西方文化與基督教傳統如此密切相關這一點確立了我們選題的第二個標準。這就是根據理查·尼布爾（Richard Niebuhr）《基督與文化》（*Christ and Culture*）一書的分類來介紹關於基督教和文化關係的主要闡述。尤其注重「凌駕於文化之上的基督」，「對立中的基督與文化」和「基督：文化的轉變者」等章節，這些觀點體現在本文選的第二篇中。